

МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ПРИМОРСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ»

СОГЛАСОВАНО

Представитель заказчика  
ООО «АвтоTrust»



А.С.Боженко  
(инициалы, фамилия)

2016 г.

УТВЕРЖДАЮ

Ректор ФГБОУ ВО Приморская ГСХА



А.Э.Комин  
(инициалы, фамилия)

2016 г. № 14

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ  
ПРОГРАММА  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

(наименование программы)

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации

(наименование присваиваемой квалификации (при наличии))

Уссурийск, 2016

## **1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ**

### **1.1. Цель реализации программы**

Целью подготовки специалистов с квалификацией «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» является формирование у слушателей компетенций устной и письменной речи, необходимых для профессиональной деятельности в области коммуникации на иностранном языке.

Программа является преемственной к основным образовательным программам высшего образования направлений подготовки 20.03.02 Природообустройство и водопользование; 21.03.02 Землеустройство и кадастры; 35.03.01 Лесное дело; 35.03.03 Агрохимия и агропочвоведение; 35.03.04 Агрономия; 35.03.06 Агроинженерия; 35.03.07 Технология производства и переработки сельскохозяйственной продукции; 36.03.01 Ветеринарно-санитарная экспертиза; 36.03.02 Зоотехния; 38.03.02 Менеджмент; 38.03.01 Экономика; 36.05.01 Ветеринария.

### **1.2. ХАРАКТЕРИСТИКА НОВОГО ВИДА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, НОВОЙ КВАЛИФИКАЦИИ**

1.2.1. *Область* профессиональной деятельности слушателя, прошедшего обучение по программе профессиональной переподготовки для выполнения нового вида профессиональной деятельности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» включает осуществление межкультурной коммуникации и взаимодействие в профессиональной сфере, увеличение диапазона профессиональных межкультурных контактов на производстве.

1.2.2. *Объектом* профессиональной деятельности специалистов являются иностранные языки; теория изучаемых иностранных языков; способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах; информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

1.2.3. Слушатель, успешно завершивший обучение по данной программе, должен решать профессиональные задачи в соответствии со следующими *видами профессиональной деятельности*:

- организационно-коммуникационной;
- информационно-аналитической.

1.2.4. В соответствии с видами профессиональной деятельности специалист с дополнительной квалификацией «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» должен решать следующие *профессиональные задачи*:

*а) в области организационно-коммуникационной деятельности:*

- осуществление письменного и устного последовательного перевода текстов в сфере профессиональной коммуникации по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

*б) в области информационно-аналитической деятельности:*

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- реферирование и аннотирование текстов в сфере профессиональной коммуникации;
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности.

1.2.5. Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности

Должностные обязанности. Переводит с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научную, учебную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п. Выполняет устные и письменные, полные и сокращенные

переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений. Осуществляет устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком. Подготавливает аннотации и рефераты по иностранной литературе. Участвует в составлении тематических обзоров зарубежной литературы. Ведет работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов.

#### 1.2.6. Требования к квалификации

Переводчик I категории: высшее профессиональное образование и стаж работы в должности переводчика II категории не менее 3 лет.

Переводчик II категории: высшее профессиональное образование и стаж работы в должности переводчика не менее 3 лет.

Переводчик: высшее профессиональное образование без предъявления требований к стажу работы.

### **1.3. Требования к результатам освоения программы**

1.3.1. Слушатель программы переподготовки должен иметь или параллельно осваивать основную образовательную программу среднего профессионального или высшего профессионального образования по специальности или направлению подготовки.

1.3.2. Слушатель программы переподготовки должен уметь переводить литературу по специальности или профилю направления подготовки основной образовательной программы, а также, патентные описания, нормативно-техническую и сопроводительную документацию, материалы переписки с зарубежными учреждениями и предприятиями, а также

материалы конференций, совещаний, семинаров; выполнять письменный, полный и сокращенный перевод, обеспечивая при этом точное соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдая установленные требования в отношении научных и технических терминов и определений.

1.3.3. Слушатель программы переподготовки должен знать иностранный язык; методику научно-технического перевода; действующую систему координации переводов; терминологию по профилю или специальности основной образовательной программы на иностранном языке; словари, терминологические стандарты, сборники и справочники; основы научного и литературного редактирования; грамматику и стилистику иностранного языка.

1.3.4. Выпускник программы переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» должен обладать следующими профессиональными *компетенциями*:

способностью осуществлять письменный и устный перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации (ПК-1);

способностью осуществлять реферирование и аннотирование текстов в сфере профессиональной коммуникации (ПК-2);

способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области основ языкознания теории и истории изучаемого языка (ПК-3);

способностью грамматически правильно выстраивать высказывание на иностранном языке (ПК-4);

способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка в сфере профессиональной коммуникации (ПК-5);

способностью применять знание основных видов переводческих соответствий (ПК-6);

способностью изъясняться на иностранном языке в профессиональной сфере (ПК-7).

В результате освоения дисциплин слушатель должен:

Наименование дисциплины	Результаты освоения дисциплины	
<b>1. Общие дисциплины</b>		
<b>1.1. Введение в языкознание</b>	Способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области основ языкознания теории и истории изучаемого языка (ПК-3)	<p><b>Знать:</b> предмет и задачи языкознания; основной объем лингвистических понятий и терминов; единицы ярусов языка и речи; понятие о методах изучения и описания языка; принципы и различия важнейших классификаций языков; основные типы словарей.</p> <p><b>Уметь:</b> находить в тексте и квалифицировать важнейшие языковые явления разных уровней; пользоваться лингвистическими словарями.</p> <p><b>Владеть:</b> методами и приемами анализа лингвистических явлений в сфере реализации профессиональной деятельности.</p>
<b>1.2. Основы теории языка</b> <b>1.2.1. Лексикология</b>	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области основ языкознания теории и истории изучаемого языка (ПК-3)	<p><b>Знать:</b> теоретические основы лексикологии иностранного языка; единицы лексического уровня языковой системы.</p> <p><b>Уметь:</b> раскрывать системный характер лексики, источники ее обогащения и эволюции.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками лексикологического анализа текстов.</p>
<b>1.2.2. Стилистика</b>	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области основ языкознания теории и истории изучаемого языка (ПК-3)	<p><b>Знать:</b> основные понятия отечественной и зарубежной стилистики; принципы отбора, сочетания и употребления языковых средств в различных сферах коммуникации; стилистические функции единиц разных языковых</p>

		<p>уровней в различных сферах коммуникации; выразительные возможности языковых единиц разных уровней.</p> <p><b>Уметь:</b> определить принадлежность того или иного текста к определенному функциональному стилю; соотносить языковые явления со сферой употребления, литературной нормой и эмоциональной экспрессией вне контекста и в аспекте конкретной ситуации общения.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками выявления и анализа стилистических приемов в художественном тексте; основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.</p>
<p><b>1.3. Практический курс английского языка</b></p>	<p>способностью осуществлять письменный и устный перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации (ПК-1);</p> <p>способностью грамматически правильно выстраивать высказывание на иностранном языке (ПК-4);</p> <p>способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка в сфере профессиональной коммуникации (ПК-5);</p> <p>способностью изъясняться на иностранном языке в профессиональной сфере (ПК-7).</p>	<p><b>Знать:</b> - иностранный язык в объеме необходимом для возможности получения информации профессионального содержания из зарубежных источников.</p> <p><b>Уметь:</b> - получать и сообщать информацию на иностранном языке в устной и письменной форме.</p> <p><b>Владеть:</b> - иностранным языком как средством общения.</p> <p>.</p>
<p><b>1.4. Практический курс грамматики</b></p>	<p>Способностью грамматически и правильно выстраивать высказывание на иностранном языке (ПК-4)</p>	<p><b>Знать:</b> правила образования и употребления глагольных форм (видовременных, неличных, форм изъявительного, повелительного и</p>

		<p>сослагательного наклонений).</p> <p><b>Уметь:</b> адекватно использовать разнообразные грамматические явления и моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных целей высказывания.</p>
<b>2. Специальные дисциплины</b>		
<b>2.1. Теория перевода</b>	<p>способностью применять знание основных видов переводческих соответствий (ПК-6)</p>	<p><b>Знать:</b> - знать основные виды переводческих соответствий;</p> <p><b>Уметь:</b> - переводить связный текст, а также свободные и фразеологические словосочетания в его составе;</p> <p><b>Владеть:</b> - представлением о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;</p> <p>- представлением о грамматических и стилистических аспектах перевода.</p>
<b>2.2. Практический курс профессионально-ориентированного перевода</b>	<p>способностью осуществлять письменный и устный перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации (ПК-1);</p> <p>способностью осуществлять реферирование и аннотирование текстов в сфере профессиональной коммуникации (ПК-2)</p>	<p><b>Знать:</b> - основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности;</p> <p><b>Уметь:</b> - уметь осуществлять переводческий анализ текста в сфере профессиональной коммуникации.</p> <p><b>Владеть:</b> - навыками профессионального использования словарей, справочников, баз данных и других источниками дополнительной информации.</p>
<b>2.3. Практикум</b>	<p>способностью осуществлять реферирование и аннотирование текстов в</p>	<p><b>Знать:</b> - жанровые особенности перевода;</p>

	сфере профессиональной коммуникации (ПК-2); способностью применять знание основных видов переводческих соответствий (ПК-6).	- разновидности переводческих трансформаций. <b>Уметь:</b> - применять основные модели осуществления переводческого процесса; - передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы. <b>Владеть:</b> - навыками работы с различными электронными словарями; - орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований.
<b>3. Практика</b>		
<b>3.1. Учебная практика по переводу</b>	способностью осуществлять реферирование и аннотирование текстов в сфере профессиональной коммуникации (ПК-2)	<b>Знать:</b> - нормативы создания и особенностей текстов, с которыми приходится сталкиваться на данном конкретном производстве, правила их оформления при переводе; <b>Уметь:</b> подбирать денотативные, экспрессивные, межкультурные эквиваленты для перевода. <b>Владеть:</b> культурой устной и письменной речи.

#### **1.4. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение, необходимые для освоения программы**

Лица, желающие освоить дополнительную профессиональную программу профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», должны иметь среднее профессиональное и (или) высшее образование. Наличие указанного образования должно подтверждаться документом государственного или установленного образца.

Данную программу также имеют право осваивать лица, получающие

среднее профессиональное и (или) высшее образование.

В качестве вступительного испытания претенденты на обучение по данной программе профессиональной переподготовки должны успешно пройти собеседование.

### 1.5. Трудоемкость обучения

Нормативная трудоемкость обучения по данной программе составляет 1098 часов, включая все виды аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) учебной работы слушателя. Период обучения составляет 3 года.

### 1.6. Форма обучения

Обучение проводится по очной форме во вторую половину дня после занятий по основным образовательным программам.

### 1.7. Режим занятий

При любой форме обучения аудиторная нагрузка устанавливается не более 10 - 12 часов в неделю.

## 2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

### 2.1. Учебный план

Наименование дисциплин	Общая трудоемкость (час.)	СРС (час.)	Всего ауд. (час.)	Аудиторные занятия (час.)		Промежуточная аттестация	
				Лек.	ПЗ	Зач.	Экз.
<b>1. Общие дисциплины</b>	<b>712</b>	<b>356</b>	<b>356</b>	<b>18</b>	<b>338</b>		
1.1. Введение в языкознание	20	10	10	6	4		2
1.2. Основы теории языка	40	20	20	12	8		
1.2.1. Лексикология	20	10	10	6	4	2	
1.2.2. Стилистика	20	10	10	6	4	2	
1.3. Практический курс	516	258	258		258	1,3,5	2,4,6

английского языка							
1.4.Практический курс грамматики	136	68	68		68	1	2
<b>2. Специальные дисциплины</b>	<b>332</b>	<b>188</b>	<b>144</b>	<b>28</b>	<b>116</b>		
2.1.Теория перевода	56	28	28	28		3	
2.2.Практический курс профессионально-ориентированного перевода	232	116	116		116	3,5	4, 6
2.3.Практикум	44	44				6	
<b>3. Учебная практика по переводу</b>	<b>54</b>	<b>24</b>	<b>30</b>			<b>5</b>	
<b>Итоговая аттестация</b>							<b>6</b>
<b>Итого</b>	<b>1098</b>	<b>568</b>	<b>530</b>	<b>46</b>	<b>454</b>		

## 2.2. Дисциплинарное содержание программы

Наименование дисциплины	Краткая аннотация дисциплины
<b>1.1. Общие дисциплины</b>	
<b>1.2. Введение в языкознание</b>	<p><b>Цель:</b> получение практических знаний в области теории общего и частного языкознания, о месте языка в системе культурно значимых средств коммуникации, способах научного описания языка, о взаимодействии языка, мышления и культуры.</p> <p><b>Содержание дисциплины:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- языкознание как наука о языке;</li> <li>- общее определение языкознания;</li> <li>- предмет, цель, задачи;</li> <li>- краткая история развития науки;</li> <li>- место и роль в системе наук;</li> <li>- сущность и функции языка;</li> <li>- язык как система знаков;</li> <li>- связь языкознания с другими науками;</li> <li>- структура языкознания и филологии;</li> <li>- разные языковые единицы и лингвистические дисциплины, изучающие эти единицы;</li> <li>- проблемы и принципы разграничения языка, речи и речевой деятельности;</li> <li>- формы существования языка и речи (письменная, устная фиксация).</li> <li>- проблемы взаимоотношения языка и мышления;</li> <li>- язык как ретранслятор культуры данного общества (народа).</li> </ul> <p><b>Виды учебной работы:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- лекционные занятия;</li> <li>- практические занятия.</li> </ul> <p><b>Форма итогового контроля:</b> экзамен</p>
<b>1.3. Основы теории языка</b>	
<b>1.3.1. Лексикология</b>	<b>Цель:</b> изучение лексического строя иностранного языка в

	<p>соответствии с современным состоянием лингвистических знаний о языке как общественном явлении</p> <p><b>Содержание дисциплины:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- лексикология как учебная и научная дисциплина;</li> <li>- отрасли и разделы лексикологии;</li> <li>- слово как основная номинативная единица языка;</li> <li>- мотивированность значения слова;</li> <li>- семантическая структура слова;</li> <li>- многозначность слов;</li> <li>- развитие и обогащение словарного состава языка. Архаизмы и неологизмы;</li> <li>- словообразование и словосложение;</li> <li>- синонимия и синонимические ряды;</li> <li>- антонимия и омонимия;</li> <li>- фразеология;</li> <li>- методы исследования значения слова.</li> </ul> <p><b>Виды учебной работы:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- лекционные занятия;</li> <li>- практические занятия.</li> </ul> <p><b>Форма итогового контроля:</b> зачет</p>
<p><b>1.3.2. Стилистика</b></p>	<p><b>Цель:</b> ознакомление с современными представлениями о стилистических ресурсах и функционально-стилевой системе иностранного языка</p> <p><b>Содержание дисциплины:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- предмет стилистики;</li> <li>- задачи и основные направления стилистики;</li> <li>- связь стилистики с другими филологическими дисциплинам;</li> <li>- нейтральная, общелитературная и разговорная лексика;</li> <li>- специальная литературная лексика (термин, поэтические слова, архаизм, варваризм, окказионализм);</li> <li>- специальная разговорная лексика (сленг, жаргонизмы, диалектные слова, вульгаризмы);</li> <li>- научный стиль;</li> <li>- официально-деловой стиль;</li> <li>- разговорный стиль;</li> <li>- стиль художественной речи;</li> <li>- газетно-публицистический стиль;</li> <li>- фонетические стилистические приемы;</li> <li>- лексические стилистические приемы;</li> <li>- синтаксические стилистические приемы.</li> </ul> <p><b>Виды учебной работы:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- лекционные занятия;</li> <li>- практические занятия.</li> </ul> <p><b>Форма итогового контроля:</b> зачет</p>
<p><b>1.4. Практический курс английского языка</b></p>	<p><b>Цель:</b> формирование у студента способности и готовности к межкультурной коммуникации</p> <p><b>Содержание дисциплины:</b></p> <p><b>1. Фонетика</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Специфика артикуляции звуков, интонации и ритма нейтральной речи в изучаемом языке.</li> <li>- Основные особенности полного стиля произношения, характерные для сферы профессиональной коммуникации.</li> <li>- Чтение транскрипции.</li> </ul>

	<p><b>2. Лексика</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Лексический минимум в объёме 5000 лексических единиц общего и терминологического характера.</li> <li>- Понятие дифференциации лексики по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная, официальная и другая).</li> <li>- Понятие о свободных и устойчивых словосочетаниях, фразеологических единицах.</li> <li>- Понятие об основных способах словообразования.</li> </ul> <p><b>3. Грамматика</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Грамматические навыки, обеспечивающие коммуникацию общего характера без искажения смысла при устном и письменном переводе.</li> <li>- Основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи.</li> </ul> <p><b>4. Культура и традиции стран изучаемого языка</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Культура и традиции стран изучаемого языка, правила речевого этикета.</li> </ul> <p><b>5. Говорение</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Диалогическая и монологическая речь с использованием наиболее употребительных лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях общеразговорного и профессионального общения.</li> <li>- Основы публичной речи (устное сообщение, доклад).</li> </ul> <p><b>6. Аудирование</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Понимание диалогической и монологической речи в сфере бытовой и профессиональной коммуникации.</li> </ul> <p><b>7. Чтение</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Чтение текстов широкого и узкого профиля специальности.</li> </ul> <p><b>8. Письмо</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Виды речевых произведений: аннотация, реферат, тезисы, сообщения.</li> </ul> <p><b>Виды учебной работы:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- практические занятия.</li> </ul> <p><b>Форма итогового контроля:</b> зачет (3), экзамен (3)</p>
<p><b>1.5. Практический курс грамматики</b></p>	<p><b>Цель:</b> изучение особенностей грамматического строя изучаемого языка; основных единиц и категорий морфологического и синтаксического уровней; текста, его единиц и категорий; частей речи</p> <p><b>Содержание дисциплины:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- все видовременные формы активного и пассивного залогов;</li> <li>- неличные формы глагола (инфинитив, герундий, причастие I, причастие II);</li> <li>- сослагательное наклонение (subjunctive mood, conditional mood);</li> <li>- модальные глаголы (can, may, must, have to, should).</li> </ul> <p><b>Виды учебной работы:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- лекционные занятия;</li> <li>- практические занятия.</li> </ul> <p><b>Форма итогового контроля:</b> зачет, экзамен</p>
<p><b>2. Специальные дисциплины</b></p>	
<p><b>2.1. Теория перевода</b></p>	<p><b>Цель:</b> подготовка переводчика в сфере профессиональной коммуникации, обладающего развитым лингвистическим</p>

	<p>мышлением, максимально приобщенного к культуре стран изучаемого языка</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Перевод как акт межъязыковой и межкультурной коммуникации.</li> <li>- Одноязычная и двуязычная коммуникация.</li> <li>- Объект, задачи теории перевода.</li> <li>- Перевод как процесс и результат.</li> <li>- Структура теории перевода: общая теория перевода, частная теория перевода (по жанру текста и способам осуществления, по конкретным языкам), специальная теория перевода.</li> <li>- Компетенция переводчика.</li> <li>- Терминологическая база.</li> </ul> <p><b>Виды учебной работы:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- лекционные занятия;</li> <li>- практические занятия.</li> </ul> <p><b>Форма итогового контроля:</b> экзамен</p>
<p><b>2.2. Практический курс профессионально-ориентированного перевода</b></p>	<p><b>Цель:</b> формирование умений и навыков перевода текстов, относящихся к профессиональной деятельности</p> <p><b>Содержание дисциплины:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Стратегии и единицы перевода.</li> </ul> <p>Лексические трансформации.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Приемы перевода контекстуально-зависимой лексики.</li> <li>- Приемы перевода контекстуально-независимой лексики (терминов, реалий, интернационализмов).</li> <li>- Грамматические и синтаксические трансформации.</li> <li>- Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</li> <li>- Приемы перевода фразеологизмов, метафор</li> </ul> <p>Бизнес-терминология, техническая терминология.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Основные правила преобразования информации при переводе деловой и технической документации.</li> <li>- Перевод текстов о производственных процессах, промышленная документация.</li> <li>- Международный маркетинг.</li> <li>- Культурологические различия и особенности перевода.</li> <li>- Рекламные тексты.</li> <li>- Членение текста и особенности выбора лексики при переводе реклам.</li> <li>- Перевод текстов по вопросам перевозки и распределения товаров.</li> <li>- Перевод офисной документации.</li> <li>- Новые технологии и их пропаганда в англоязычных источниках.</li> <li>- Особенности перевода штампов и неологизмов.</li> </ul> <p><b>Виды учебной работы:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- лекционные занятия;</li> <li>- практические занятия.</li> </ul> <p><b>Форма итогового контроля:</b> зачет (2), экзамен (2)</p>
<p><b>2.3. Практикум</b></p>	<p><b>Цель:</b> закрепление знаний, умений и навыков в области применения переводческих трансформаций и приемов с учетом специфики профессиональной коммуникации</p> <p><b>Содержание дисциплины:</b> письменный реферативный перевод в объеме 15 000 знаков.</p>

	<b>Виды учебной работы:</b> - самостоятельная работа. <b>Форма итогового контроля:</b> зачет
<b>3. Практика</b>	
<b>3.1 Учебная практика по переводу</b>	<b>Цель:</b> закрепление сформированных переводческих компетенций и развитие практических навыков профессиональной переводческой деятельности <b>Содержание практики:</b> Переводческая практика представляет собой заключительный вид практической, индивидуальной деятельности студента в качестве переводчика в организации по профилю своей будущей специальности. На практике осуществляется отработка основных обязанностей переводчика. Переводческую практику студенты проходят в 5 семестре. Продолжительность практики 10 дней. <b>Форма итогового контроля:</b> отчет по практике, зачет

### 3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

#### 3.1. Материально-технические условия реализации программы

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
Лингафонный кабинет 323 (г. Уссурийск, пр-т Блюхера 44)	Лекции, практические занятия	Лингафонные кабинки, 10 компьютеров, система мультимедиа, проектор
Кабинет 322 (г. Уссурийск, пр-т Блюхера 44)	Лекции, практические занятия	система мультимедиа, проектор
Лингафонный кабинет 322 (г. Уссурийск, ул. Раздольная, 8а)	Лекции, практические занятия	Лингафонные кабинки, 10 компьютеров, система мультимедиа, проектор

#### 3.2. Учебно-методическое обеспечение программы

Наименование дисциплины	Литература	
	Основная	Дополнительная
<b>1. Общие дисциплины</b>		
<b>1.1. Введение в языкознание</b>	1. Степанов Ю.С. Основы общего языкознания: Учебное пособие. Изд.3-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2011. – 272 с. (Лингвистическое наследие XX века).	1. Маслова В.А. Современные направления в лингвистике: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.А. Маслова. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 272с. 2. Ольховиков Б.А. Общая теория языка. Античность – XX век: учеб. пособие для студ. и

		аспирантов лингв. и филол. фак. высш. учеб. заведений / Б.А. Ольховиков. – М.: ХХИздательский центр «Академия», 2007. – 304с. 3. Сусов И.П. Введение в языкознание: учеб.для студентов лингвистических и филологических специальностей / И.П. Сусов. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 379с.
<b>1.2. Основы теории языка</b>		
<b>1.2.1. Лексикология</b>	1.Иванова, Е.В. Лексикология и фразеология современного английского языка = LexicologyandPhraseologyofModernEnglish. – С.-П., 2011. <a href="http://www.dvfu.ru/web/library/elib">http://www.dvfu.ru/web/library/elib</a> .	1. Зыкова, И.В. Практический курс английской лексикологии = APracticalCourseinEnglishLexicology . – М.: Издательский центр «Академия», 2007. <a href="http://www.dvfu.ru/web/library/elib">http://www.dvfu.ru/web/library/elib</a> .
<b>1.2.2. Стилистика</b>	1. Лапшина, М.Н. Стилистика современного английского языка = EnglishStylistics: учеб.пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / М.Н. Лапшина. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2013. – 272 с. 2. Шаховский, В.И. Стилистика английского языка: Учебное пособие / В.И. Шаховский. – Изд. стереотип. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. – 232 с.	1. Кошева, И.Г. Стилистика современного английского языка: учеб.пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / И.Г. Кошева. – М.: Издательский центр «Академия», 2011. – 352 с.
<b>1.3. Практический курс английского языка</b>	1. Бонк, Н.А. Английский шаг за шагом. Полный курс/Н.А.Бонк, И.И.Левина, И.А.Бонк. – Москва: Эксмо, 2015. – 960 с. 2. Веренич, Н.И. Английский язык : учеб.пособие / Н. И. Веренич [и др.]. – Минск :ТетраСистемс, 2012. – 304 с. 3. Войнатовская,С.К.Английский для зооветеринарных вузов: учебное пособие / С.К. Войнатовская. – СПб.: Издательство «Лань», 2012. – 240 с.	1.Агабекян, И.П. Английский для инженеров / И.П.Агабекян, П.И.Коваленко. – Изд.6-е. – Ростов н/Д:Феникс, 2008. – 317 с. 2. Английский язык: учебное пособие по развитию навыков устной речи и чтения для студентов 2 курса специальности 111801.65 «Ветеринария» / Н.В. Белоцкая; ФГБОУ ВПО ПГСХА. – Уссурийск, 2012. – 134. 3. Вейхман, Г.А. Разговорный английский. Повседневная жизнь Англии / Г.А.Вейхман. – М.: Эксмо, 2013. – 512 с. 4. Вейхман, Г.А. Разговорный

	<p>4. Дюканова Н.М. Английский язык для экономистов: Учеб.пособие. – М.: Инфра-М, 2012. - 320 с. – (Высшее образование).</p> <p>5. Дубинина Г.А. Английский язык: экономика и финансы. Москва, 2011. - 206 с.</p> <p>6. Ивус, О.Н. Деловой английский язык: учебное пособие по развитию навыков устной речи и самостоятельной работе для магистрантов направления 35.04.01 «Лесное дело» / О.Н. Ивус. – Уссурийск: ФГБОУ ВПО ПГСХА, 2014. – 105 с.</p> <p>7. Карлова, Е. EasyEnglishforBeginners (+СДаудиокурс). Английский для начинающих / Е. Карлова. – СПб.: Питер, 2012. – 176 с.</p> <p>8. Карлова, Е. EasyEnglishforlazypeople (+СДаудиокурс). Английский в рифмованных диалогах. — СПб.: Питер, 2013. — 240 с.: ил.</p> <p>9.Макеева М.Н. Деловой английский для студентов-экономистов: Учеб. Пособие. М., 2011 -181 с.</p>	<p>английский. США. Шотландия. Уэльс. Ирландия / Г.А.Вейхман. – М.: Эксмо, 2014. – 480 с</p> <p>5. Воронина, М.В. Английский язык: учебное пособие / Сост. М.В. Воронина. – Красные Баки: КБЛК, 2012. – 65 с.</p> <p>6. Карлова, Т.М. Леса и лесное хозяйство: учебное пособие / Т.М. Карлова, Г.А. Черненко. – Сыктывкар: СЛИ, 2008. – 180 с.</p> <p>7. Комарова, Е.Н. Английский язык для специальностей «Зоотехния» и «Ветеринария»: учебник / Е.Н. Комарова. – 2-е изд., испр. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 384 с.</p> <p>8. Пудовкина, Л.Н. Английский язык для ветеринаров: учебное пособие / Л.Н. Пудовкина. – Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2011. – 81 с.</p> <p>9. Переверзева, И.А. Методические указания по самостоятельной работе для студентов 2 курса очного и заочного обучения направления подготовки 20.03.02 «Природообустройство и водопользование» / сост. И.А.Переверзева; ФГБОУ ВО ПГСХА. – Уссурийск, 2016. – 26 с.</p> <p>10. Титаренко, Н.А. Английский для землеустроителей. English for Land Use Planners. – М.:КолосС, 2010. – 440 с.</p> <p>11. Методические указания по самостоятельной работе для студентов 2 курса Института экономики и бизнеса по специальности 080109 «Бухгалтерский учет, анализ и аудит» и направлений подготовки 080100.62 «Экономика», 080200.62 «Менеджмент» / Приморская гос. с.-х. акад.; сост. Л.Ф.Минеева, Н.Н. Колеганова-Уссурийск, 2012. - 51 с. [электрон.ресурс]</p> <p>12. Doff, Andrian. English unlimited / Andrian Doff. – Cambridge, 2010. – 128 p.</p> <p>13. Intelligent Elementary Business Book. Irene Barall, Nikolas Barall.</p>
--	---	--

		PearsonLongman (+CD аудиокурс). [электрон. ресурс] 14. Tilbury A., Clementson T., Hedra L.A., Rea D. English Unlimited // Elementary Coursebook A2. Cambridge, 2012. 169 p.
<b>1.4. Практический курс грамматики</b>	1. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс]: учеб.пособие / В.В. Гуревич. – 7-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 168 с.	1. Грамматика английского языка. Пособие для студентов педагогических вузов / В.Л. Каушанская, Р.Л. Ковнер, О.Н. Кожевникова, Е.В. Прокофьева и др. – 5-е изд., испр. и доп. – М.: Айрис-пресс, 2008. – 384 с.: ил. – (Высшее образование). 2. Практическая грамматика английского языка: электронное учебное пособие. / Л. Кутузов. 3. Большой англо-русской и русско-английский словарь: 200000 слов и выражений / В. К. Мюллер. – М.: Эксмо, 2011. – 1008 с.
<b>2. Специальные дисциплины</b>		
<b>2.1. Теория перевода</b>	1. Теория и практика перевода : учебное пособие / М. А. Андросова. – Ульяновск :УлГТУ, 2013. – 153 с. 2. Чтение и перевод английской научной и технической литературы / А. Л. Пумпянский – М.: Книга по Требованию, 2012. –173 с.	1. Ремесло технического переводчика / Б. Н. Климзо - М., 2006. 2. Большой англо-русской и русско-английский словарь: 200000 слов и выражений / В. К. Мюллер. – М.: Эксмо, 2011. – 1008 с.
<b>2.2. Практический курс профессионально-ориентированного перевода</b>	1. Теория и практика перевода : учебное пособие / М. А. Андросова. – Ульяновск :УлГТУ, 2013. – 153 с. 2. Чтение и перевод английской научной и технической литературы / А. Л. Пумпянский – М.: Книга по Требованию, 2012. –173 с. 3. Практикум по переводу (английский язык): учеб.-метод. пособие / авт.-сост. М.Н. Литвинова, Перм. гос. нац. иссл. ун-т. – Пермь, 2012. – 74 с.	1.Неличные формы английского глагола на межъязыковом уровне: практикум по употреблению и переводу / К. Н. Мележик. – Южно-Саха-линск: СахаГУ, 2009. – 96 с. 2.The ArtofTranslation: практический курс профессионально-ориентированного перевода: Методические указания / сост. С.В. Кириленко – М.: МИИГАиК, 2014. – 40 с. 3.Ремесло технического переводчика / Б. Н. Климзо - М., 2006. 4.Большой англо-русской и русско-английский словарь: 200000 слов и выражений / В. К. Мюллер. – М.: Эксмо, 2011. – 1008 с.

#### 4. ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Оценка качества освоения программы включает текущую, промежуточную и итоговую аттестацию слушателей. Текущий и промежуточный контроль при обучении осуществляется преподавателем соответствующей дисциплины.

**Текущий контроль** проводится в форме опроса (фронтального, индивидуального, комбинированного, взаимного), наблюдений, собеседования, анкетирования, тестирования, контрольных работ (устных и письменных), оценочных суждений. Данный контроль помогает принять оперативные решения по коррекции программы освоения учебного материала. При текущем контроле проявляются практически все функции контроля в обучении общим дисциплинам (проверочная, оценочная, стимулирующая, дисциплинирующая и др.).

**Промежуточный контроль** знаний осуществляется путем сдачи зачета или экзамена по дисциплинам, предусмотренным учебным планом. Организация и формы проведения промежуточного контроля, а также результаты обучения по каждой дисциплине подробно представлены в рабочих программах.

**Итоговый контроль** проводится для объективного подтверждения достигнутого уровня обученности, определения степени сформированности знаний по конкретной дисциплине. Итоговый контроль обычно осуществляется в форме письменных контрольных работ, устных зачётов, экзаменов (письменных и устных) с использованием различных приёмов проверки и оценки полученных знаний. Данный контроль успеваемости осуществляется по завершении курса изучения конкретной дисциплины. К Итоговой аттестации допускаются слушатели, завершившие в полном объеме освоение программы профессиональной переподготовки, успешно сдавшие зачеты и экзамены по дисциплинам учебного плана и производственной практике.

Неотъемлемой частью контроля при обучении слушателя является **самоконтроль** - способность переводчика сознательно оценивать и регулировать производимые им действия. Самоисправление ошибочных действий предполагает наличие внешних и внутренних образцов-эталонов, с которыми сравниваются производимые действия. Создание таких эталонов является одной из важнейших задач курса обучения по данной Программе.

### ***Итоговая аттестация***

По окончании обучения слушатель, в соответствии с Государственными требованиями к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника для получения квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», обязан сдавать *итоговый экзамен*.

### ***Итоговый экзамен*** состоит из:

- устнорасширенного перевода на русский язык текста на иностранном языке профессионально-ориентированного текста (объем текста составляет 1000 – 1500 знаков);
- устный пересказ профессионально-ориентированного текста, чтение и устный перевод небольшого отрывка из текста (объем текста составляет 1000 – 1500 знаков);
- устного ответа на предложенный вопрос по тематике профессиональной деятельности слушателя.

Все виды контроля, применяемые в процессе обучения по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», максимально приближены к условиям (требованиям) будущей профессиональной деятельности слушателей. Решение о соответствии компетенций предъявляемым требованиям принимается экзаменационной комиссией персонально по каждому слушателю программы. По результатам защиты выставляется оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

«Отлично» - студент глубоко изучил учебный материал; последовательно и исчерпывающе отвечает на поставленные вопросы; свободно применяет полученные знания на практике; практические работы выполняет правильно, без ошибок, в установленные нормативом время.

«Хорошо» - студент твердо знает учебный материал; отвечает без наводящих вопросов и не допускает при ответе серьезных ошибок; умеет применять полученные знания на практике; практические работы выполняет правильно, без ошибок.

«Удовлетворительно» - студент знает лишь основной материал; на заданные вопросы отвечает недостаточно четко и полно, что требует дополнительных и уточняющих вопросов преподавателя; практические работы выполняет с ошибками, не отражающимися на качестве выполненной работы.

«Неудовлетворительно» - студент имеет отдельные представления об изученном материале; не может полно и правильно ответить на поставленные вопросы, при ответах допускает грубые ошибки; практические работы не выполнены или выполнены с ошибками, влияющими на качество выполненной работы.

Слушатели, успешно прошедшие итоговую аттестацию получают дипломы о профессиональной переподготовке с присвоением квалификации, которые удостоверяют право на ведение всех видов межкультурной коммуникации в различных сферах.

## **5. СОСТАВИТЕЛЬ ПРОГРАММЫ**

Зав. отделением переводчиков



Е.В. Женевская